

Jean René KLEIN (Université de Louvain, Louvain-la-Neuve)
Section : lexicologie, phraséologie, lexicographie

La génétique des proverbes vue à travers la base de données « DicAuPro » Problèmes méthodologiques

Corpus de départ :

DicAuPro, Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français, élaboré à l'UCL, Louvain-la-Neuve¹) est une base de données des proverbes recensés chez Littré, dans le *Larousse du XXe siècle* et le *Grand Larousse encyclopédique*, avec ajout d'environ 200 proverbes récents, souvent ignorés de la lexicographie contemporaine (par exemple : *la tartine tombe toujours du côté de la confiture (ou du beurre) ; les gourmands creusent leur tombe avec leurs dents ; un dessin vaut mieux qu'un long discours*, etc.). Cela constitue un corpus de 1900 proverbes et dictons qui ont connu plus de 25000 variantes. L'enregistrement, réalisé selon un protocole strict respectant les exigences philologiques (références précises), permet d'identifier la source de toutes les variantes proverbiales présentes dans les recueils depuis le Moyen Age.

Objectifs de la communication :

La constitution d'une base telle *DicAuPro* suscite de multiples questions méthodologiques : entre autres, la détermination d'une forme « canonique » qui servira d'entrée (Klein, 2006), ou encore le choix d'une définition respectant la nature générique du proverbe (Kleiber, 1989, 2000) et ne créant pas de confusion avec les phrases situationnelles (ainsi Littré se sert parfois de l'introduit ambigü « se dit de... »), aspects qui ne seront pas développés ici.

L'objectif principal est d'analyser différents « profils génétiques » de proverbes, soit des évolutions historiques internes parfois complexes, depuis une 1^{re} forme qui peut remonter au Moyen Age. Il ne s'agit donc pas vraiment d'étymologie, car la question de l'origine externe (latine ou autre) n'est pas posée.

Deux questions surtout seront abordées :

1° Les grilles de variantes (parfois au nombre d'une soixantaine ou même davantage) soulèvent la question lancinante de la nature même de la variante. Jusqu'à quel degré de différenciation une forme proverbiale appartient-elle au même paradigme que ses voisines ? N'assiste-t-on pas dans certains cas à l'émergence d'un nouveau proverbe « synonymique » ? Comment aborder le problème des interférences ou « contaminations », qui se produisent dans le parcours historique de proverbes formellement similaires, mais de sens différents ?

2° La variation diachronique parfois importante des proverbes permet de s'interroger sur la nature du figement de ces séquences (Anscombe, 2003, 2005). Une comparaison avec le figement des expressions verbales figées est-il toujours pertinent ? (Klein, 2010).

¹ Avec mes co-auteurs Monique Coppens d'Eeckenbrugge, Jean-Marie Pierret (UCL, Louvain-la-Neuve), et la collaboration de Mirella Conenna (Università degli Studi, Bari). Les propos de cette communication sont largement le fruit de réflexions communes. Achèvement de la base prévu dans le courant de 2013.

La base de données *DicAuPro* fournira un certain nombre d'illustrations de ces phénomènes.

Références :

- ANSCOMBRE (J.-Cl.). 2003. « Les proverbes sont-ils des expressions figées ? ». *Cahiers de lexicologie*, 82, 1, 159-174.
- ANSCOMBRE, J.-C. 2005. «Les proverbes: un figement du deuxième type?». *Linx* 53, 17-33.
- COPPENS d'EECKENBRUGGE, M., J.R. KLEIN, J.-M. PIERRET. 2009. « Les apparences sont trompeuses...Réflexions sur l'identité des proverbes », dans *Pour l'amour des mots*. Bruxelles : Facultés universitaires Saint-Louis, 61-89.
- FRANTEXT. Base textuelle. Nancy : CNRS /ATILF <http://www.frantext.fr>
- KLEIBER, G. 1989). «Sur la définition des proverbes», dans Gertrud GRECIANO (éd.), *Phraséologie contrastive*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 233-253
- KLEIBER, G. 2000. «Sur le sens des proverbes». *Langages* 139, 39-58.
- KLEIN, J.R. 2006. « Problèmes liés à la détermination d'une forme "canonique" dans une base de données des proverbes français (*DicAuPro*) ». *Cadernos de fraseologia galega*, 8, 147-163 [art. publié en galicien].
- KLEIN, J.R. 2007. « Le figement dans les proverbes et les expressions verbales figées : un débat qui n'est pas encore...figé », dans German CONDE TARRIO (éd.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées. Nuevas aportaciones al estudio de las expresiones fijadas*. Cortil Wodon : E.M.E. et Intercommunications, 129-156.
- KLEIN, J.R. 2007. « La phraséologie (et en particulier les proverbes) dans le Trésor de la Langue française informatisé », dans Eva BUCHI (éd.), *Actes du Séminaire de méthodologie en étymologie et histoire du lexique* (Nancy/ATILF, année universitaire 2005/2006). Nancy : ATILF (CNRS/Université Nancy 2/UHP), publication électronique, 29 pages.
- (http://www.atilf.fr/atilf/seminaires/Seminaire_Klein_2006-05.pdf)
- KLEIN, J.R. 2010. « Proverbes et expressions verbales : des figements vraiment différents ? », dans Takuya NAKAMURA, Eric LAPORTE, Anne DISTER, Cédric FAIRON (éds), *Les Tables, la grammaire française par le menu*. Louvain-la-Neuve : Presses universitaires de Louvain, 169-180.
- KLEIN, J.R. 2010. « Enseignements et vicissitudes d'une expérience parémiologique, la constitution d'une base de données des proverbes français : DicAuPro (Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français) », dans José Enrique GARGALLO GIL (coord.) : *Paremiologia romance, los refranes meteorológicos*. Barcelona : Universitat de Barcelona, 188-200.